

HAMALAU GARREN ERAKASPENA

Le tour à Pampelune

Depuis longtemps Beñat avait en tête qu'il devait voir la grande ville de Pampelune.

Ses amis lui disaient en se moquant « Toi, toujours comme un vilain crapaud ne voulant pas s'éloigner de son trou, tu moisis ici même, sans rien voir du tout, sans vouloir éclairer cette citrouille que tu as sur le cou. Même les taupes, de temps en temps, sortent de leur taupinière. Comme un ânon, tu vis dans l'ombre, pauvre Beñat ».

Mais, un jour, ne pouvant plus supporter ces singeries et ces rires, il décida d'aller à Pampelune, après s'être dit en lui-même : « Non, je n'entendrai plus de tels propos méprisants, et les amis verront que je ne suis pas le dernier petit de la pie, ni, non plus, un sujet de dérision, un sot, un imbécile ou un demeuré, mais un homme énergique, à l'esprit vif. »

Et, ayant fait un autre tour à sa ceinture, il dit : « Maintenant ils vont voir de quel caractère je suis fait. »

Le samedi matin – marché aux porcs à Pampelune – il va voir la capitale de la Navarre, si elle est à la mesure de ce qu'ils lui ont tant vanté. La poche intérieure pleine d'argent, il s'est mis en route vers le paradis loué par ses amis

GRAMATIKA :

Interrogation indirecte : « N » obligatoire soit <u>sans mot interrogatif</u>, soit <u>avec un mot interrogatif</u> :
Sans : Ez dakit etorriko den : je ne sais pas s'il viendra.
Avec : Ez dakit noiz etorriko den : je ne sais pas quand il viendra.
Noiz etorriko den : Quand viendra-t-il - Egun etorriko da : il viendra aujourd'hui.
Dans l'interrogation indirecte les mots interrogatifs et les mots de remplacement sont les mêmes que dans l'interrogation directe :
1- Je ne sais pas si vraiment ils m'ont vu : Ez dakit ikusi ote nauten.
2- Je ne sais qui c'est : Ez dakit nor den.
3- Je ne sais ce que diable il lui a dit : Ez dakit zer bi mila debru erran dion.
La particule suffixe « A » ne se rencontre jamais dans l'interrogation indirecte :
4- Ikusi zinuena ? : Est-ce Que vous l'avez vu ?
Toute interrogation indirecte peut être annoncée par « EA » « EIA » « EAN » qui signifie « voyons »
5- Je ne sais pas si vous l'aviez vu : Ez dakit eia ikusi zinen.
6- Je ne sais comment il va faire : Ez dakit eia nola egingen duen.
« ETZ »
7- Vous l'avez vu ? : Ikusi duzu ?
8- Vous ne m'avez pas dit si vous l'aviez vu : Ez dautazu erran ikusi duzunetz.
9- Dites-moi qui vous êtes, quel est votre nom, où vous allez, d'où vous venez, quand vous partez : Erran ezadazu nor ziren, zer den zure deitura, norat zoatzin, nundik etortzen ziren, noiz joaiten ziren.
10- Dites-moi si vous viendrez : Erran ezadazu etorriko zirenetz.
11- Je ne sais pas s'il est parti, s'il part, s'il partira : Ez dakit joana denetz, joaiten denetz, joanen denetz.
12- Il demanda pourquoi on le poursuivait, s'il n'avait pas fait son devoir, ce qu'on lui reprochait, si on voulait le perdre : Galdatu zuen zertako jaukitzen zuten, ez zuenetz bere eginbidea egin, zertan gaizkitzen zioten, nahi zutenetz galdu.

ITZULPENA :

UKAN - conjugaison à double compl. Indicatif imparfait – NORK – NORI- NOR
1- Je lui avais dit qu'il était trop négligent pour faire ce travail difficile et dangereux ; vexé il fit son possible et il réalisa bien ce travail :
2- Pour le récompenser, je lui donnai un livre pour apprendre à bricoler :
3- Il lui donna l'adresse de ce notaire réputé pour régler les successions compliquées :
UKAN – conjug transitive à compl. direct – NORI –NORK
4- Lui, il m'aurait dit de suite la vérité. J'avais confiance en lui. C'était un homme franc :
5- Ils m'expliquèrent comment faire marcher la machine :
6- Ce jour-là, vous m'aviez donné un sérieux coup de main. Grâce à vous je n'ai pas fait faillite :
7- Vous autres, vous m'aviez bien creusé le puits. Depuis, j'ai assez d'eau pour arroser le jardin :
UKAN – conjugaison familière – indicatif présent –
8- Firmin, où as-tu mis les clefs ? – Marie c'est toi qui les as. Fouille la poche de ton tablier :
9- Merci Firmin, elles y sont, je te prie de m'excuser :
IZAN- conjug. familière – indicatif présent :
10-Marie, Joseph est malade, nous devons aller le voir :
11- Si tu veux Firmin, nous irons cet après-midi :
JOAN – indicatif
12- Malgré cette pluie torrentielle, je vais à Bayonne, je dois voir le notaire absolument :
13- Nous, nous y allons après-demain. Souhaitons que le temps sera meilleur :
14- Vous autres, où alliez-vous hier si pressés et faisant semblant de ne pas nous voir ?
UKAN – conjug. Transitive à compl.direct pronom perso – Indicatif présent – NORI – NORK
15- Jean, vous m'avez bien aidé. Je ne l'oublie pas :
16-Vous m'avez remplacé pour couvrir le toit. Heureusement car sinon cette maison aurait été abîmée par le mauvais temps :
17- Ces voisins m'aimaient beaucoup ; j'avais sorti de l'eau leur fille qui se noyait :

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1- Errana nion ezazolegi zela lan neke eta galmentatsu horren egiteko; gaitziturik, egin ahal guzia egin zuen eta lan hori ontsa zertu zuen.
2- Sariztatzeko liburu bat xixtuketa ikasteko eman nion.
3- Ondoriotasun nahaspilen zuzentzeko baratari aipatu horren zuzenbidea eman zion.
4- Harek, berehala egia erranen zautan. Ustantza banuen hartan. Gizon zintzoa (<i>egiatia</i>) zen.
5- Azaldu zautaten nola lanabesa erabili arazi.
6- Egun hortan zinezko eskukaldi handi bat emana zinautan. Zuri esker ez dut kluk (<i>xebedo</i>) egin.(faire faillite = erreka jo = frapper le ruisseau)
7- Zuek ongi zilatu zinautaten putzua. Geroztik aski ura badut barratzearen urtatzeko.
8- Fermin nun gakoak ezarri dituk? Mayi hik ditun. Mia zan (<i>iker zan</i>) hire dabentiaren (<i>taulieren</i>) sakelan.
9- Milesker Fermin, han dituk. Otoi barka nezak.
10- Mayi ! Koxe eri dun. Behar dinagu joan haren ikusterat.
11- Fermin, nahi baduk arratsalde huntan joanen gaituk.
12- Euri uharezko hunengatik berdin (<i>halere</i>) Baionarat banoa. Barataria behar dut ikusi baitezpada.
13- Gu etzi harat goatzi. Agian denbora hobea izanen da.
14- Zuek, atzo norat zinoazten hain leihatsuak eta gu ez ikusiarena eginez (<i>gu alegia ez ikusi eginez</i>)
15- Manex, ontsa lagundu nauzu. Ez dut ahanzten.
16- Ordaindua ninduzun teilatuaren estaltzeko. Beharrik, ezen bestenaz etxe hori andeatua izanen zen aro (<i>denbora</i>) txarrarekin.
17- Auzo horiek biziki maite ninduten ; beren alaba uretik ateratua nuen itotzen ari baitzen.